

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

Sua Eccellenza il Cavaliere di Gran Croce
Antonio CHIARAMONTE BORDONARO, Suo
Ambasciatore Straordinario e Plenipo-
tenziario in Londra ;

I quali, presentati i loro pieni poteri, trovati
in perfetta e dovuta forma, hanno convenuto
quanto segue :

I. DISPOSIZIONE PRELIMINARE.

Articolo 1.

Questa convenzione si applica solamente agli
affari civili e commerciali.

II. NOTIFICAZIONE DI DOCUMENTI GIUDIZIALI
E STRAGIUDIZIALI.

Articolo 2.

Quando un atto giudiziale o stragiudiziale,
formato in uno dei territori a cui la Convenzione
si applica, appartenente a una delle Alte Parti
Contraenti, deve essere notificato a persone
(incluse le Società) in un territorio dell'altro
(a cui la Convenzione si applica), tale atto può
essere notificato al destinatario, a richiesta
della parte interessata, in uno qualunque dei
modi previsti dagli articoli 3 e 4.

Articolo 3.

a) La richiesta di notifica è trasmessa :

In Italia, da un agente consolare inglese
al Procuratore Generale presso la Corte di
Appello del distretto nel quale l'atto deve
essere notificato ;

In Inghilterra, da un agente consolare
italiano al « Senior Master of the Supreme
Court of Judicature » in Inghilterra.

b) La richiesta, contenente il nome dell'auto-
rità dalla quale il documento trasmesso promana,
i nomi e le generalità delle parti, l'indirizzo del
destinatario e la natura del documento in
questione, deve essere redatta nella lingua dello
Stato nel quale la notifica deve essere eseguita.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Monsieur Antonio CHIARAMONTE BORDO-
NARO, His Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary in London ;

Who having communicated their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

This Convention applies only to civil and
commercial matters.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL
DOCUMENTS.

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents
drawn up in any of the territories (to which
this Convention applies) of one of the High
Contracting Parties are to be served on persons
(including corporations) in any territory (to
which this Convention applies) of the other,
such documents may, at the option of the party
interested, be served on the recipient in any
of the ways provided in Articles 3 and 4.

Article 3.

(a) The request for service shall be trans-
mitted :

In Italy by a British consular officer to
the Procuratore Generale presso la Corte
d'Appello of the district in which the
document is to be served ;

In England by an Italian consular officer
to the Senior Master of the Supreme Court
of Judicature in England.

(b) The request, containing the name of
the authority from which the document trans-
mitted emanates, the names and descriptions
of the parties, the address of the recipient, and
the nature of the document in question, shall
be drawn up in the language of the country
in which the documents are to be served.

Il documento da notificare va redatto nella lingua dello Stato nel quale deve essere notificato o accompagnato da una traduzione in tale lingua. La detta traduzione deve essere certificata conforme da un agente diplomatico o consolare dell'Alta Parte Contraente dalla quale proviene la richiesta, o da un traduttore ufficiale o giurato dell'uno o dell'altro dei due Stati interessati.

c) La notifica sarà eseguita dalla competente autorità dello Stato nel quale deve avere luogo. L'Autorità predetta notificherà il documento nelle forme stabilite dalla legge locale di tale Stato per la notifica di atti simili, o, se nella richiesta ne viene esplicitamente espresso il desiderio, in una forma speciale, che non sia incompatibile con tale legge.

Se l'autorità alla quale l'atto è stato trasmesso non è competente, tale autorità invierà a sua volta di propria iniziativa il documento alla competente autorità del proprio Stato.

d) L'esecuzione della richiesta di notifica può soltanto essere rifiutata se l'Alta Parte Contraente nel cui territorio la notifica dovrebbe effettuarsi, ritenga che essa possa compromettere la sua sovranità o sicurezza.

e) L'Autorità che riceve la richiesta deve inviare all'agente consolare da cui fu trasmessa i documenti comprovanti l'avvenuta notifica o indicanti i motivi per i quali la notifica non fu potuta eseguire.

La prova della notifica è data con una attestazione dell'autorità dello Stato dove venne effettuata la notifica, indicante l'esecuzione avvenuta nonché la forma e la data in cui ha avuto luogo.

L'Atto da notificare e la traduzione, se vi sia, devono essere trasmessi in duplice copia, e l'attestazione di notifica sarà stesa su una delle copie o allegata a questa.

Articolo 4.

L'atto da notificare può altresì essere consegnato al destinatario, qualunque sia la sua nazionalità, senza l'intervento dell'Autorità del Paese nel quale la notifica deve effettuarsi :

a) Da un agente diplomatico o consolare dell'Alta Parte Contraente dal cui territorio l'atto proviene ; o

b) Da una persona incaricata di ciò dall'Autorità giudiziaria del Paese dal quale

The document to be served shall be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. The said translation shall be certified as correct by a diplomatic or consular agent of the High Contracting Party making the request, or by an official or sworn translator of one or other of the two countries concerned.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country where it is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, or, should a wish to that effect be expressed in the request, in a special form which is not incompatible with such law. If the authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such authority shall of its own motion transmit the document to the competent authority of its own country.

(d) The execution of the request for service can only be refused if the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(e) The authority which receives the request shall send to the consular officer by whom it was transmitted the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country where service has been effected, setting forth the fact, the manner and the date of such service. The document to be served, and the translation, if any, shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

Article 4.

The document to be served may also be served on the recipient, whatever his nationality, without the intervention of the authorities of the country in which service is to be effected :

(a) By a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates ; or

(b) By an agent appointed by the judicial authority of the country from

l'atto proviene, o dalla parte su richiesta della quale l'atto medesimo è stato formato. In caso di atti da notificare in Italia detta persona sarà sempre o un Notaio Pubblico o un avvocato che provvederà alla notificazione a mezzo dell'ufficiale a ciò competente secondo la legge italiana.

L'atto da notificare deve essere redatto nella lingua del paese nel quale la notifica deve aver luogo o accompagnato da una traduzione in tale lingua, a meno che il destinatario sia un suddito dell'Alta Parte Contraente dalla quale il documento proviene.

Articolo 5.

Le disposizioni degli articoli 2, 3 e 4 non impediscono alle persone interessate di provvedere alla notifica direttamente per mezzo dei competenti funzionari o ufficiali del Paese nel quale l'atto si deve notificare.

Articolo 6.

Nessun diritto di alcun genere deve essere pagato da un'Alta Parte Contraente all'altra per la notifica.

Tuttavia, nel caso previsto dall'articolo 3, l'Alta Parte Contraente che ha fatto la richiesta deve pagare all'altra Alta Parte Contraente i diritti e le spese dovuti secondo la legge locale alle persone incaricate di effettuare la notifica, e i diritti e le spese incontrate nell'effettuare la notifica in una speciale forma.

Tali diritti e spese saranno calcolati in base alla tariffa in vigore nel Paese in cui i documenti devono venire notificati per i cittadini del Paese medesimo.

Il rimborso di tali diritti e spese sarà chiesto dall'Autorità competente all'agente consolare dal quale la richiesta fu trasmessa, nell'inviargli il certificato di cui è parola nell'articolo 3e).

Articolo 7.

Nessuna disposizione di questa Convenzione renderà illegale o inammissibile in territorio dell'una o dell'altra Alta Parte Contraente

which the document emanates, or by the party on whose application the document was issued. In the case of documents to be served in Italy, such agent shall always be either a Notary Public or an Advocate, who shall employ for the act of service an official competent by Italian law for this purpose.

The document to be served shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected, or shall be accompanied by a translation in such language, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

Article 5.

The provisions of Articles 2, 3 and 4 shall not prevent the persons concerned from effecting service directly through the competent officials or officers of the country in which the document is to be served.

Article 6.

No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the case provided for in Article 3, the High Contracting Party making the request must pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the tariff in force in the country where the documents are served for subjects of the High Contracting Party applied to. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority from the consular officer by whom the request was transmitted when sending to him the certificate provided for in Article 3 (e).

Article 7.

Nothing in this Convention shall render illegal or inadmissible in territories of either High Contracting Party any mode of service

qualsiasi altra forma di notifica ammessa dalla legge vigente al tempo e nel Paese in cui deve essere eseguita.

which is not illegal under the law existing at the time of the service in the country in which it is to be effected.

III. ASSUNZIONE DI PROVE.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Articolo 8.

Quando un'Autorità giudiziaria in uno dei territori (a cui questa Convenzione si applica) appartenenti ad una delle Alte Parti Contraenti dispone che una prova debba essere assunta in un territorio (a cui questa Convenzione si applica) appartenente all'altra Alta Parte Contraente, tale prova può essere assunta in uno qualsiasi dei modi stabiliti negli articoli 9, 11 e 12.

Article 8.

When a judicial authority in any territory (to which this Convention applies) of one of the High Contracting Parties orders that evidence should be taken in any territory (to which this Convention applies) of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in any one of the ways prescribed in Articles 9, 11 and 12.

Articolo 9.

a) L'Autorità giudiziaria può, in conformità delle disposizioni della sua legge, rivolgersi direttamente per mezzo di « Rogatorie » alla competente autorità dell'altra Alta Parte Contraente, richiedendola di assumere la prova nei limiti della sua giurisdizione.

b) La « Rogatoria » deve essere redatta nella lingua dell'Autorità alla quale la richiesta è rivolta, o accompagnata da una traduzione in tale lingua certificata conforme da un agente diplomatico o consolare dell'Alta Parte Contraente che fa la richiesta, o da un traduttore ufficiale o giurato di uno dei due Paesi interessati.

c) La « Rogatoria » deve essere trasmessa :

In Inghilterra da un agente consolare italiano al « The Senior Master of the Supreme Court of Judicature » in Inghilterra ;

In Italia da un agente consolare inglese al Procuratore Generale presso la Corte di Appello del distretto nel quale la « Rogatoria » deve essere eseguita ;

d) Sarà dovere dell'Autorità giudiziaria alla quale la « Rogatoria » è diretta darvi corso usando gli stessi poteri coercitivi che sarebbero usati per la esecuzione di richieste ed ordini emanati dalle Autorità del proprio Paese.

e) L'Agente Consolare dal quale la « Rogatoria » viene trasmessa, se lo desidera, sarà

Article 9.

(a) The judicial authority may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of " Letters of Request " to the competent authority of the other High Contracting Party, requesting such authority to take the evidence within its jurisdiction.

(b) The " Letters of Request " shall be drawn up in the language of the authority to whom the request is addressed, or be accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party making the request, or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(c) The " Letters of Request " shall be transmitted :

In England by an Italian consular officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In Italy by a British consular officer to the Procuratore Generale presso la Corte d'Appello of the district in which the " Letters of Request " are to be executed.

(d) It shall be incumbent upon the judicial authority to which the " Letters of Request " are addressed to give effect thereto by the use of the same compulsory measures as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of its own country.

(e) The consular officer, by whom the " Letters of Request " are transmitted, shall,

informato della data e del luogo in cui il procedimento avrà luogo, affinché egli possa informarne la parte o le parti interessate, le quali potranno assistervi di persona o farvisi rappresentare se lo desiderano.

f) La esecuzione della « Rogatoria » può essere rifiutata soltanto :

1. Se l'autenticità della « Rogatoria » non è accertata ;

2. Se nel Paese dove la prova dev'essere assunta l'esecuzione della « Rogatoria » non rientri nelle attribuzioni dell'Autorità giudiziaria ;

3. Se l'Alta Parte Contraente richiesta sia d'avviso che la sua sovranità o sicurezza sarebbe compromessa da tale esecuzione.

g) Nel caso che l'Autorità alla quale la « Rogatoria » sia stata trasmessa non sia competente ad eseguirla, questa Autorità trasmetterà a « Rogatoria » senza bisogno di altra richiesta, all'autorità competente dello stesso Paese in conformità alle norme stabilite dalla legge locale.

h) In tutti i casi nei quali la « Rogatoria » non sia stata eseguita dall'autorità alla quale essa sia stata diretta, questa ne informerà subito l'agente consolare dal quale fu trasmessa esponendo i motivi in base ai quali la esecuzione della « Rogatoria » è stata rifiutata, o indicando l'altra autorità giudiziaria alla quale detta « Rogatoria » venne trasmessa per competenza.

i) L'Autorità che eseguisce la « Rogatoria » applicherà per quanto riguarda le regole di procedura da seguirsi, la legge del proprio Paese.

Ciò nonostante, una domanda da parte dell'Autorità che fa la richiesta tendente ad ottenere una speciale procedura, sarà accolta, sempre che tale procedura non sia incompatibile con la legge del Paese dove la prova deve essere assunta.

Articolo 10.

Nessun diritto di qualsiasi genere deve essere pagato da una Alta Parte Contraente all'altra per l'esecuzione della « Rogatoria ».

Tuttavia l'Alta Parte Contraente che fa la richiesta deve rimborsare all'altra Alta Parte Contraente le spese e gli onorari da pagarsi ai testimoni, periti, interpreti o traduttori, e le spese sostenute per ottenere la presenza dei testimoni non comparsi volontariamente, e le spese e gli onorari da pagarsi alle persone che

if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the " Letters of Request can only be refused :

1. If the authenticity of the " Letters of Request " is not established ;

2. If in the country where the evidence is to be taken the execution of the " Letters of Request " in question does not fall within the functions of the judiciary ;

3. If the High Contracting Party applied to considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In case the authority to whom they are addressed is without jurisdiction, the " Letters of Request " shall be forwarded without any further request to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by its law.

(h) In every instance where the " Letters of Request " are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the consular officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution, of the " Letters of Request " has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

(i) The authority which executes the " Letters of Request " will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of its own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

Article 10.

No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the execution of " Letters of Request ".

Nevertheless, the High Contracting Party making the request shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and

la competente autorità giudiziaria può avere delegato ad agire in casi nei quali ciò sia consentito dalla legge locale, nonchè le spese incorse e gli onorari dovuti per causa di una speciale procedura richiesta e seguita.

Il rimborso di tali onorari e spese può essere richiesto dall'Autorità competente dalla quale la Rogatoria fu eseguita all'agente consolare da cui essa fu trasmessa, contemporaneamente all'invio dei documenti dimostranti la sua esecuzione.

L'ammontare degli onorari e delle spese è calcolato in base alla tariffa in vigore nel Paese nel quale la Rogatoria è stata eseguita, per i sudditi della stessa Alta Parte Contraente, in quanto la medesima tariffa sia applicabile.

Articolo 11.

a) La prova può altresì essere assunta, senza l'intervento delle Autorità del Paese nel quale essa prova deve essere ricevuta, da un agente diplomatico o consolare dell'Alta Parte Contraente per l'Autorità giudiziaria della quale è richiesta la prova, o da altra persona nominata dall'Autorità giudiziaria di tale Parte.

b) Il funzionario incaricato di assumere la prova può invitare individui designati a comparire come testi od a produrre documenti e può assumere qualsiasi altra forma di prova che non sia contraria alla legge locale e avrà facoltà di far prestare giuramento, ma egli non ha alcun potere coercitivo.

c) Gli inviti a comparire emessi da tale funzionario saranno redatti nella lingua del Paese dove la prova deve essere assunta o accompagnati da una traduzione in detta lingua, salvo il caso che il destinatario sia un suddito dello Stato per l'autorità giudiziaria del quale la prova è richiesta.

d) La prova può essere assunta osservando la procedura fissata dalle legge dello Stato nel quale la prova deve essere usata e le parti hanno il diritto di assistervi o di farvisi rappresentare da avvocati o procuratori di tale Paese o da altre persone che abbiano la capacità di comparire davanti ai tribunali dell'uno o dell'altro Paese.

Articolo 12.

a) La competente autorità giudiziaria alla quale la « Rogatoria » è indirizzata può pure essere

expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where its municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

The repayment of these charges and expenses may be claimed by the competent authority by whom the " Letters of Request " have been executed when sending to him the documents establishing their execution from the consular officer by whom they were transmitted. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the tariff in force in the country where the request has been executed for subjects of such High Contracting Party so far as the same is applicable.

Article 11.

(a) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, or by some other person named by such judicial authority.

(b) The agent appointed to take the evidence may request named individuals to appear as witnesses or to produce any document and can take all other kinds of evidence which are not contrary to the local law and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by such agent shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authorities the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be present or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any persons competent to appear before the tribunals of either of the countries concerned.

Article 12.

(a) The competent court to whom " Letters of Request " are addressed may also be requested

richiesta di designare una persona ad assumere la prova, ed, avuta la richiesta, di fare tale designazione. Tale persona può essere un agente consolare dell'Alta Parte Contraente per l'autorità giudiziaria della quale la prova è richiesta od altra persona proposta da tale Autorità giudiziaria.

b) In tal caso il tribunale richiesto prenderà i necessari provvedimenti per assicurare la presentazione e la testimonianza dei testimoni e altre persone da essere esaminate e la produzione di documenti, facendo uso, se sia necessario, dei suoi poteri coercitivi.

c) La persona designata come sopra avrà facoltà di far prestare giuramento. Coloro che rendono falsa la testimonianza davanti ad essa saranno passibili, nei Tribunali del Paese dove la prova è assunta, delle stesse pene previste dalla legge di tale Paese per lo spergiuro.

d) La prova sarà assunta in conformità della legge del Paese dove la prova deve essere usata, sempre che ciò non sia contrario alle leggi del Paese dove la prova si deve assumere, e le parti hanno il diritto di assistervi personalmente o di farsi rappresentare da avvocati o procuratori di tale Paese o da altre persone capaci di comparire davanti ai tribunali dell'uno o dell'altro Paese interessato.

Articolo 13.

Il fatto che un tentativo di assumere la prova nei modi fissati dall'articolo 11 non sia riuscito per il rifiuto di qualche teste a comparire, a deporre o a presentare documenti non impedisce di fare successivamente una richiesta in conformità delle disposizioni degli articoli 9 o 12.

IV. DISPOSIZIONI GENERALI.

Articolo 14.

Tutte le difficoltà che possano sorgere in occasione dell'applicazione di questa Convenzione saranno definite in via diplomatica.

Articolo 15.

La presente Convenzione, di cui i testi inglese e italiano sono ugualmente autentici, sarà soggetta a ratifica. Le ratifiche verranno scambiate in Londra. La Convenzione entrerà in

to appoint a person to take the evidence, and on being so requested may appoint such a person. Such person may be a consular officer of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required or any other person proposed by such judicial authority.

(b) In this case the court applied to shall take the necessary steps to secure the attendance of and giving of evidence by witnesses and other persons to be examined and the production of documents, making use, if necessary, of its compulsory powers.

(c) The person thus appointed shall have power to administer an oath, and any person giving false evidence before him shall be liable in the courts of the country where the evidence is taken to the penalties provided by the law of that country for perjury.

(d) The evidence shall be taken in accordance with the law of the country in which the evidence is to be used, provided such method is not contrary to the law of the country where the evidence is being taken, and the parties shall have the right to be present in person or be represented by barristers or solicitors of that country or by any persons who are competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

Article 13.

The fact that an attempt to take evidence by the methods laid down in Article 11 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Articles 9 or 12.

IV. GENERAL PROVISIONS.

Article 14.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15.

The present Convention, of which the English and Italian texts are equally authentic shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention

vigore un mese dopo la data dello scambio delle ratifiche, e avrà la durata di tre anni dalla data della sua entrata in vigore. Nel caso che nessuna delle Alte Parti Contraenti abbia dato comunicazione all'altra, sei mesi prima dello spirare del detto periodo di tre anni, della sua intenzione di porre fine alla Convenzione, questa rimarrà in vigore fino allo spirare di sei mesi dal giorno nel quale l'una o l'altra delle Alte Parti Contraenti abbia dato avviso di terminarla.

Articolo 16.

a) Questa Convenzione non si applicherà *ipso facto* alla Scozia, nè all'Irlanda Settentrionale, nè ad alcuna delle Colonie o alcuno dei Protettorati di Sua Maestà Britannica, nè ad alcun territorio sotto la sua Alta Sovranità, nè ad alcun territorio soggetto a Mandato amministrato dal Suo Governo nel Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda Settentrionale, ma Sua Maestà Britannica può in ogni tempo, per mezzo di una notificazione data per tramite del suo Ambasciatore a Roma, estendere l'efficacia di questa Convenzione a qualunque dei territori sopra menzionati.

b) Tale notifica fisserà la data dalla quale la estensione avrà effetto, le Autorità nei territori in questione alle quali i documenti giudiziari e stragiudiziari e le « Rogatorie » debbono essere trasmessi, e la lingua nella quale le comunicazioni e le traduzioni devono essere fatte. La data dell'entrata in vigore di simile estensione non sarà mai anteriore ad un mese dalla data di simile notificazione.

c) L'una o l'altre delle Alte Parti Contraenti potrà in ogni tempo, dopo lo spirare di tre anni dall'entrata in vigore della estensione di questa Convenzione ad uno qualsiasi dei territori menzionati nel paragrafo a) di questo articolo, terminare l'estensione stessa, dandone preavviso di sei mesi.

Articolo 17.

a) Questa Convenzione non si applicherà *ipso facto* ad alcuna delle Colonie o alcuno dei Protettorati del Regno d'Italia, ma Sua Maestà il Re d'Italia può in ogni tempo estendere questa Convenzione ad una qualsiasi di tali Colonie o Protettorati a mezzo di notifica data per tramite del suo Ambasciatore in Londra.

shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 16.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty nor to any mandated areas administered by his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through his Ambassador at Rome, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the date on which the extension shall come into force, the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra judicial documents and " Letters of Request " are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall not be less than one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article terminate such extension on giving six months' previous notice.

Article 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to any of the Colonies or Protectorates of the Kingdom of Italy, but His Majesty the King of Italy may at any time extend this Convention to any of such Colonies or Protectorates by a notification given through his Ambassador in London.

b) Le disposizioni del paragrafo *b)* dell'articolo 16 si applicheranno a tale notifica.

c) Le disposizioni del paragrafo *c)* dell'articolo 16 si applicheranno a qualsiasi Colonia o Protettorato del Regno d'Italia a cui questa Convenzione sia stata estesa.

Articolo 18.

a) Sua Maestà Britannica può in ogni tempo, a mezzo di notifica data per via diplomatica, accedere alla presente Convenzione in rispetto di uno qualunque dei suoi Dominii autonomi o dell'India. Le disposizioni dell'articolo 16 *b)* saranno applicabili a tale notifica. Tale accessione avrà effetto un mese dopo la data della sua notifica.

b) Passato il termine di tre anni dalla data dell'entrata in vigore di una accessione in base al paragrafo *a)* di questo articolo, l'una o l'altra delle Alte Parti Contraenti può, dando sei mesi di preavviso, terminare l'applicazione della Convenzione al territorio rispetto al quale la notifica di accessione è stata data. La cessazione dell'applicabilità della Convenzione, di cui all'articolo 16, non avrà effetto sulla sua applicazione a tali territori.

c) La notifica di accessione di cui al paragrafo *a)* di questo articolo, potrà includere qualsiasi dipendenza o territorio soggetto a Mandato amministrato dal Governo del Paese rispetto al quale tale notifica di accessione viene data ; e la notifica di cessata applicazione di cui al paragrafo *b)* si applicherà a quelle dipendenze o territori soggetti a Mandato che erano inclusi nella notifica di accessione rispetto al Paese al quale la notifica di cessata applicazione si riferisce.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato la presente Convenzione, in testi italiano ed inglese, e vi hanno apposto i loro sigilli.

Redatto in duplicato a Londra, il 17 giorno di Dicembre 1930.

A. BORDONARO.

A. HENDERSON.

Ministero degli Affari esteri d'Italia.

Per copia conforme :

Il Capo dell'Ufficio Trattati,

G. de Astis.

No. 3004

(b) The provisions of paragraph *(b)* of Article 16 shall apply to any such notification.

(c) The provisions of paragraph *(c)* of Article 16 shall apply to any Colonies or Protectorates of the Kingdom of Italy to whom this Convention has been extended.

Article 18.

(a) His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India. The provisions of Article 16 *(b)* shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph *(a)* of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice, terminate the application of the Convention to any country in respect of which such notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph *(a)* of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination under paragraph *(b)* shall apply to any such dependency or mandated area which was included in the notification of accession in respect of the country to which such notice of termination applies.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Italian texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 17th day of December, 1930.

A. BORDONARO.

A. HENDERSON.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3004. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE ROYAUME D'ITALIE, CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 17 DÉCEMBRE 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE,

Animés du désir de se prêter, dans leurs territoires respectifs, une assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles et commerciales dont sont saisies leurs autorités judiciaires,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Arthur HENDERSON, membre du Parlement, principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Antonio CHIARAMONTE BORDONARO, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Article premier.

La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales.

II. SIGNIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsqu'un acte judiciaire ou extrajudiciaire, dressé sur l'un des territoires auxquels s'applique la présente convention et qui appartient à l'une des Hautes Parties contractantes, doit être signifié à une personne physique ou morale sur un territoire de l'autre partie auquel la convention est applicable, cet acte pourra être signifié au destinataire, à la requête de la partie intéressée, suivant l'un des modes prévus aux articles 3 et 4.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN GOVERNMENT RESPECTING THE APPLICATION TO SCOTLAND, NORTHERN IRELAND AND CERTAIN BRITISH COLONIES OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-ITALIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF DECEMBER 17, 1930. ROME, JULY 26 AND AUGUST 11, 1932.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 14 décembre 1932.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 257.
(146/7/32).

ROME, 26th July, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on December 17th, 1930, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 16 (b) of the Convention, I have the honour to notify Your Excellency that the extension now notified should be regarded as coming into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th August next.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF A L'APPLICATION A L'ECOSSE, A L'IRLANDE DU NORD ET A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-ITALIENNE CONCERNANT LA PROCÉDURE CIVILE DU 17 DÉCEMBRE 1930. ROME, LES 26 JUILLET ET 11 AOUT 1932.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 14, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 257.
(146/7/32).

ROME, le 26 juillet 1932.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 16 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, que l'effet de cette convention est étendu à l'Ecosse.

L'autorité à laquelle devront être adressées, en Ecosse, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Crown Agent », Edimbourg, et la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions est l'anglais.

Conformément aux dispositions de l'article 16 b) de la convention, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'extension que je viens de notifier doit être considérée comme entrant en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 août prochain.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. GRAHAM.

R. GRAHAM.

His Excellency
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministry of Foreign Affairs.

Son Excellence
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministère des Affaires étrangères.

II.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

U. T.
224681/121.

ROMA, 11 Agosto 32 Anno X.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Con Nota, n. 257 del 26 luglio scorso, l'Eccellenza Vostra si è compiaciuta comunicarmi che la Convenzione italo-britannica per l'assistenza giudiziaria in materia civile e commerciale, firmata a Londra il 17 dicembre 1930, è stata estesa alla Scozia, e che tale estensione avrà effetto dal 25 agosto corrente anno.

L'Eccellenza Vostra ha inoltre precisato che l'Autorità alla quale i documenti giudiziari dovranno essere comunicati è il Crown Agent, Edinburgh, e la lingua da usarsi nelle comunicazioni e traduzioni è la lingua inglese.

Nel prendere atto di tale comunicazione, colgo l'occasione per rinnovarLe, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

SUVICH.

A Sua Eccellenza
Sir Ronald Graham
Ambasciatore di S. M. Britannica
Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
BUREAU DES TRAITES.
224681/121.

ROME, le 11 août 1932, An X.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre note N° 257, en date du 26 juillet dernier, vous avez bien voulu porter à ma con-

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
TREATIES BUREAU.
224681/121.

ROME, August 11th 1932, Year X.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. 257, of July 26th last, you were good enough to inform me that the Conven-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

naissance que la Convention italo-britannique pour l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, a été étendue à l'Ecosse et que cette extension prendra effet à partir du 25 août prochain.

Vous avez en outre précisé que l'autorité à laquelle devront être adressées les pièces judiciaires est le « Crown Agent », Edimbourg, et que la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions est l'anglais.

En prenant acte de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

SUVICH.

Son Excellence
Sir Ronald Graham,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Rome.

III.

BRITISH EMBASSY.

No. 259.
(146/10/32.)

ROME, 26th July, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on December 17th, 1930, the extension of the operation of that convention to Northern Ireland.

2. The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast, and the language to be used in communications and translations is English.

tion regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed by the United Kingdom and Italy in London on December 17, 1930, has been extended to Scotland and that this extension will come into force on August 25th next.

You further stated that the authority to whom legal documents should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and that the language to be used in communications and translations is English.

I have duly noted this communication and have the honour to be, etc.

SUVICH.

His Excellency
Sir Ronald Graham,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Rome.

III.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 259.
(146/10/32.)

ROME, le 26 juillet 1932.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 16a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, que l'effet de cette convention a été étendu à l'Irlande du Nord.

2. L'autorité à laquelle devront être adressées en Irlande du Nord, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland », à Belfast, et la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions est l'anglais.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. In accordance with Article 16 (b) of the Convention, I have the honour to notify Your Excellency that the extension now notified should be regarded as coming into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th August next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. GRAHAM.

His Excellency
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministry of Foreign Affairs.

3. Conformément à l'article 16 b) de la convention, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'extension que je viens de notifier doit être considérée comme entrant en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 août prochain.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. GRAHAM.

Son Excellence
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministère des Affaires étrangères.

IV.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

U. T.
224682/122.

ROMA, 11 Agosto 32 Anno X.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Con Nota, n. 259 del 26 luglio scorso, l'Eccellenza Vostra si è compiaciuta comunicarmi che la Convenzione italo-britannica per l'assistenza giudiziaria in materia civile e commerciale, firmata a Londra il 17 dicembre 1930, è stata estesa all'Irlanda del Nord, e che tale estensione avrà effetto dal 25 agosto corrente anno.

L'Eccellenza Vostra ha inoltre precisato che l'Autorità alla quale i documenti giudiziari dovranno essere comunicati è il Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast, e la lingua da usarsi nelle comunicazioni e traduzioni è la lingua inglese.

Nel prendere atto di tale comunicazione, colgo l'occasione per rinnovarLe, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

SUVICH.

A Sua Eccellenza
Sir Ronald Graham
Ambasciatore di S. M. Britannica
Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
BUREAU DES TRAITÉS.
224682/122.

ROME, le 11 août 1932, An X.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre note N^o 259, en date du 26 juillet dernier, vous avez bien voulu porter à ma connaissance que la Convention italo-britannique pour l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, qui a été signée à Londres le 17 décembre 1930, a été étendue à l'Irlande du nord et que cette extension prendra effet à partir du 25 août de l'année courante.

Vous avez, en outre, précisé que l'autorité à laquelle devront être adressés les pièces judiciaires est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland », à Belfast, et que la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions est l'anglais.

En prenant acte de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

SUVICH.

Son Excellence
Sir Ronald Graham,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Rome.

V.

BRITISH EMBASSY.

No. 260.
(146/9/32).

ROME, 26th July, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
TREATIES BUREAU.
224682/122.

ROME, August 11, 1932, Year X.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. 259, of July 26th last, you were good enough to inform me that the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed by the United Kingdom and Italy in London on December 17, 1930, has been extended to Northern Ireland and that this extension will come into force on August 25th next.

You further stated that the authority to whom legal documents should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast, and that the language to be used in communications and translations is English.

I have duly noted this communication and have the honour to be, etc.

SUVICH.

His Excellency
Sir Ronald Graham,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Rome.

V.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.
No 260.
(146/9/32).

ROME, le 26 juillet 1932.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on December 17th, 1930, the extension of the operation of that Convention to the various British Colonies, etc., mentioned in the attached list. An indication is given in each case as to the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. I beg leave to add that the language to be used in each instance in communications and translations is English.

2. In accordance with Article 16 (b) of the Convention, I have the honour to notify Your Excellency that the extension now notified should be regarded as coming into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th August next.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. GRAHAM.

His Excellency
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministry of Foreign Affairs.

(T 6708/1504/371).
(T 13368/1504/371).

LIST

OF BRITISH NON-SELF GOVERNING COLONIES AND PROTECTORATES AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH ITALY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS.

Colony, etc.	Local Authority.
Bahamas	The Chief Justice, Nassau, Bahamas.
Barbados	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermuda.

No. 3004

de porter à votre connaissance, conformément à l'article 16 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, que l'effet de cette convention a été étendu aux diverses colonies, etc., britanniques mentionnées dans la liste ci-jointe. L'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification ou les commissions rogatoires est indiquée dans chaque cas. Je me permets d'ajouter que la langue dans laquelle devront être faites, dans chaque cas, les communications et les traductions est l'anglais.

2. Conformément aux dispositions de l'article 16 b) de la convention, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'extension que je viens de notifier doit être considérée comme entrant en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 août prochain.

3. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. GRAHAM.

Son Excellence
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministère des Affaires étrangères.

(T 6708/1504/371).
(T 13368/1504/371).

LISTE

DES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES NON AUTONOMES ET DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS ON DÉSIRE VOIR S'APPLIQUER LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE AVEC L'ITALIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE.

Colonic, etc.	Autorité locale.
Bahama	The Chief Justice, Nassau, Iles Bahama.
La Barbade	The Colonial Secretary, Bridgetown, La Barbade.
Bermudes	The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermudes.

Colony, etc.	Local Authority.	Colonie, etc.	Autorité locale.	
British Guiana	The Registrar, Supreme Court, Georgetown, British Guiana.	Guyane britannique	The Registrar, Supreme Court, Georgetown, Guyane britannique.	
British Honduras	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.	Honduras britannique	The Registrar-General, Supreme Court, Bêlize, Honduras britannique.	
Ceylon.	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo.	Ceylan	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo.	
Cyprus	Chief Registrar, Supreme Court, Cyprus.	Chypre	Chief Registrar, Supreme Court, Chypre.	
Falkland Islands and Dependencies	The Registrar, Supreme Court, Port Stanley, Falkland Islands.	Iles Falkland et Dépendances	The Registrar, Supreme Court, Port Stanley Iles Falkland.	
Fiji	The Registrar, Supreme Court, Suva, Fiji.	Fidji	The Registrar, Supreme Court, Suva, Iles Fidji.	
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.	Gambie (Colonie et Protectorat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambie.	
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	
Gold Coast :		Côte de l'Or :		
(a) Colony	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.	a) Colonie	The Chief Registrar, Accra, Côte de l'Or.	
(b) Togoland under British Mandate		b) Togo sous mandat britannique		
(c) Ashanti		c) Achanti		The Police Magistrate, Koumassie, Achanti, Côte de l'Or.
(d) Northern Territories		d) Territoires septentrionaux		The Chief Commissioner of the Northern Territories, Tamale, Côte de l'Or.
Hong Kong	The Registrar, Supreme Court, Hong Kong.	Hong-Kong	The Registrar, Supreme Court, Hong-Kong.	
Jamaica	The Registrar, Supreme Court, Jamaica.	La Jamaïque	The Registrar, Supreme Court, La Jamaïque.	
Cayman Islands	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.	Iles Caïmans	Judge of the Grand Court des îles Caïmans.	
Turks and Caicos Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.	Iles Turques et Caïques	Commissioner and Judge des îles Turques et Caïques.	
Kenya (Colony and Protectorate)	Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kenya (Colonie et Protectorat)	Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	
Leeward Islands :		Iles Sous le Vent :		
Antigua, Dominica, Montserrat, Saint Christopher and Nevis, Virgin Islands	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leewards.	(Antigua, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe et Nevis, Iles Verges)	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Iles Sous le Vent.	
Federated Malay States :		Etats malais fédérés :		
(Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor)	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Malay States.	(Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor)	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Etats malais.	

Colony, etc.	Local Authority.	Colonie, etc.	Autorité locale.
Unfederated States :		Etats malais non fédérés :	
Malay			
Johore	General Adviser.	Johore	General Adviser.
Kelantan	British Adviser.	Kelantan	British Adviser.
Trengganu	British Adviser.	Trengganu	British Adviser.
Brunei	British Resident.	Brunei	British Resident.
Kedah	} Legal Adviser, Kedah.	Kedah	} Legal Adviser, Kedah.
Perlis		Perlis	
Malta	The Minister of Justice, Valletta, Malta.	Malte	The Minister of Justice, La Valette, Malte.
Mauritius	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.	Ile Maurice	The Master and Registrar of the Supreme Court, Ile Maurice.
Nigeria :		Nigeria :	
(a) Colony	} The Chief Justice, Lagos, Nigeria.	a) Colonie	} The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
(b) Protectorate		b) Protectorat	
(c) Cameroons under British Mandate		c) Cameroun sous mandat britannique	
North Borneo, State of	The Registrar, High Court, Sandakan, British North Borneo.	Bornéo du Nord, Etat du	The Registrar, High Court, Sandakan, Nord Borneo britannique.
Northern Rhodesia	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.	Rhodésie septentrionale	The Registrar of the High Court, Livingstone, Rhodésie septentrionale.
Nyasaland Protectorate	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.	Protectorat du Nyasaland	The Judge of the High Court of Nyassaland, Blantyre, Nyassaland.
Palestine (excluding Transjordan)	The Superintendent of the Court in the district in which action is to be taken.	Palestine (non compris la Transjordanie)	The Superintendent of the Court du district dans lequel la procédure doit avoir lieu.
Saint Helena and Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, Saint Helena.	Sainte-Hélène et Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, Sainte-Hélène.
Sarawak	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.	Sarawak	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.
Seychelles	The Registrar of the supreme Court, Mahé, Seychelles.	Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Iles Seychelles.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	The Master and Registrar Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.	Sierra Leone (Colonie et Protectorat)	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.	Protectorat du Somaliland	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.
South African High Commission, Territories of the :		Territoires du Haut-Commissariat de l'Afrique du Sud :	
Basutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court.	Bassoutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court.

Colony, etc.	Local Authority.	Colonie, etc.	Autorité locale.
Bechuanaland Protectorate	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court).	Protectorat de Betchouanaland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (ou of the Special Court).
Swaziland	The Registrar of the Special Court.	Swaziland	The Registrar of the Special Court.
Straits Settlements	The Registrar, Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.	Straits Settlements	The Registrar, Supreme Court, Singapour, Etablissements du Détroit.
Tanganyika Territory	The Registrar of His Majesty's High Court, Dares Salaam, Tanganyika Territory.	Territoire du Tanganyika	The Registrar of His Majesty's High Court, Dares-Salaam, Territoire du Tanganyika.
Trinidad and Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Trinité et Tabago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, La Trinité.
Uganda Protectorate	The Chief Secretary to the Government Entebbe, Uganda.	Protectorat de l'Ouganda	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Ouganda.
Western Pacific, Islands of :		Iles du Pacifique occidental :	
British Solomon Islands Protectorate.	The Registrar, High Commissioner's Court.	Protectorat des Iles Salomon britanniques	The Registrar, High Commissioner's Court.
Gilbert and Ellice Islands Colony		Colonies des Iles Gilbert et Ellice	
Tonga	Suva, Fij	Tonga	Suva, Iles Fidji.
Windward Islands : Grenada	The Secretary, Western Pacific High Commission, Suva, Fiji.	Iles du Vent : Grenade	The Secretary, Western Pacific High Commission, Suva, Iles Fidji.
Saint Lucia	The Registrar, Supreme Court, Grenada.	Sainte-Lucie	The Registrar, Supreme Court, La Grenade.
Saint Vincent	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.	Saint-Vincent	The Registrar, Royal Court, Sainte-Lucie.
Zanzibar Protectorate	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.	Protectorat de Zanzibar	The Registrar, Supreme Court, Saint-Vincent.
	The Registrar of His Majesty's Court, Zanzibar.		The Registrar of His Majesty's Court, Zanzibar.

VI.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.
U. T.

224683/123.

SIGNOR AMBASCIATORE,

ROMA, 11 Agosto 32 Anno X.

Con Nota, n. 260 del 26 luglio scorso, l'Eccellenza Vostra si è compiaciuta comunicarmi che la Convenzione italo-britannica per l'assistenza giudiziaria in materia civile e commerciale, firmata a Londra il 17 dicembre 1930, è stata estesa a varie Colonie e Protettorati Britannici, ed a Territori

sotto mandato britannico, risultanti da una lista allegata alla precitata Nota, e che tale estensione avrà effetto dal 25 agosto corrente anno.

Nel prendere atto di tale comunicazione, colgo l'occasione per rinnovarLe, Signor Ambasciatore gli atti della mia alta considerazione.

SUVICH.

A Sua Eccellenza
Sir Ronald Graham,
Ambasciatore di S. M. Britannica,
Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
BUREAU DES TRAITES.
224683/123.

ROME, le 11 août 1932, An X.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre note N° 260, en date du 26 juillet dernier, vous avez bien voulu porter à ma connaissance que la Convention italo-britannique pour l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, a été étendue à diverses colonies et protectorats britanniques, ainsi qu'à des territoires sous mandat britannique, indiqués dans une liste annexée à la note susmentionnée, et que cette extension prendra effet à partir du 25 août de l'année courante.

En prenant acte de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

SUVICH.

Son Excellence
Sir Ronald Graham,
Ambassadeur de
Sa Majesté britannique,
Rome.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
TREATIES BUREAU.
224683/123.

ROME, August 11, 1932, Year X.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. 260 of July 26th last, you were good enough to inform me that the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed by the United Kingdom and Italy in London on December 17, 1930, has been extended [to various British Colonies and Protectorates and Mandated Territories administered under the authority of His Majesty's Government in the United Kingdom, enumerated in a list attached to the aforementioned note, and that this extension will come into force on August 25th of this year.

I have duly noted this communication and have the honour to be, etc.

SUVICH.

His Excellency
Sir Ronald Graham,
His Britannic Majesty's
Ambassador,
Rome.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

ECHANGE DE NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE ITALIAN GOVERNMENT RESPECTING THE APPLICATION TO NEW ZEALAND OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-ITALIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF DECEMBER 17, 1930. ROME, NOVEMBER 5 AND 25, 1932.

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF A L'APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-ITALIENNE CONCERNANT LA PROCÉDURE CIVILE DU 17 DÉCEMBRE 1930. ROME, LES 5 ET 25 NOVEMBRE 1932.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1^{er} février 1933.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 1st, 1933.

I.

I.

1^a TRADUCTION. — TRANSLATION.

BRITISH EMBASSY.

No. 384.
(146/23/32.)

ROME, 5th November, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on December 17th, 1930, the accession of His Majesty to that convention in respect of the Dominion of New Zealand.

2. The authority in New Zealand, to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, is the Registrar of the Supreme Court of New Zealand at Wellington, New Zealand, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 18 (a) of the convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 5th December next.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 384.
(146/23/32.)

ROME, le 5 novembre 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 18 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, que Sa Majesté a accédé à cette convention en ce qui concerne le Dominion de la Nouvelle-Zélande.

2. L'autorité à laquelle devront être adressées, en Nouvelle-Zélande, les demandes de signification ou les commissions rogatoires, est le « Registrar of the Supreme Court of New Zealand », Wellington, Nouvelle-Zélande, et la langue dans laquelle devront être faites les communications et traductions est l'anglais.

3. Conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la convention, l'accession que je viens de notifier entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 5 décembre prochain.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. GRAHAM.

R. GRAHAM.

His Excellency
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministry of Foreign Affairs.

Son Excellence
Benito Mussolini,
etc., etc., etc.,
Ministère des Affaires étrangères.

II.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.
235011/185.

25 Novembre 1932, Anno XI.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Con Nota n. 384 del 5 novembre corrente, l'Eccellenza Vostra si è compiaciuta comunicarmi che, conformemente all'articolo 18 (a) della Convenzione italo-britannica per l'assistenza giudiziaria in materia civile e commerciale, firmata a Londra il 17 dicembre 1930, il Governo di S. M. Britannica in Nuova Zelanda aderisce alla predetta Convenzione, con effetto dal 5 dicembre prossimo venturo.

L'Eccellenza vostra ha voluto inoltre precisare che l'Autorità della Nuova Zelanda, alla quale i documenti giudiziari dovranno essere comunicati, è il Registrar of the Supreme Court of New Zealand at Wellington, New Zealand, e che la lingua da usarsi nelle comunicazioni e nelle traduzioni è la lingua inglese.

Nel ringraziare l'Eccellenza Vostra di tale cortese comunicazione, che è stata portata subito a conoscenza delle Regie Autorità competenti, colgo l'occasione per rinnovarLe, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

Il Sottosegretario di Stato,
SUVICH.

A Sua Eccellenza
Sir Ronald Graham,
Ambasciatore di S. L. Britannica
Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
235011/185.

Le 25 novembre 1932, An XI.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre note N° 384, en date du 5 courant, vous avez bien voulu porter à ma connaissance,

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
235011/185.

November 25, 1932, Year XI.

YOUR EXCELLENCY,

By your note No. 384, dated the 5th inst., you were good enough to inform me in accordance

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

conformément à l'article 18 (a) de la Convention italo-britannique pour l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Londres le 17 décembre 1930, que le gouvernement de Sa Majesté britannique en Nouvelle-Zélande a adhéré à ladite convention et que cette adhésion prendra effet à partir du 5 décembre prochain.

Vous avez bien voulu en outre préciser que l'autorité à laquelle devront être adressées, en Nouvelle-Zélande, les pièces judiciaires est le « Registrar of the Supreme Court of New Zealand », Wellington, Nouvelle-Zélande, et que la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions, est l'anglais.

En vous remerciant de cette communication, qui a été portée immédiatement à la connaissance des autorités royales compétentes, je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat,
SUVICH.

Son Excellence
Sir Ronald Graham,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Rome.

with Article 18 (a) of the Convention between Italy and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed at London on December 17th, 1930, that His Britannic Majesty's Government in New Zealand has acceded to the aforesaid Convention and that this accession will come into force on December 5th next.

You were further good enough to specify that the authority in New Zealand to whom legal documents should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of New Zealand, Wellington, New Zealand, and that the language to be used in communications and translations is English.

In thanking you for this communication, which was immediately brought to the knowledge of the competent Royal authorities, I have the honour to be, etc.

SUVICH,
Under-Secretary of State.

His Excellency Sir Ronald Graham,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Rome.